

KUČERA, Anton (1989) : *The Compact Dictionary of Exact Science and Technology*, volume 1 English-Deutsch, Wiesbaden, Brandstetter, 2^e édition entièrement revue et augmentée, XXI + 1460 p.

André Clas

Volume 37, Number 2, juin 1992

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002330ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002330ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Clas, A. (1992). Review of [KUČERA, Anton (1989) : *The Compact Dictionary of Exact Science and Technology*, volume 1 English-Deutsch, Wiesbaden, Brandstetter, 2^e édition entièrement revue et augmentée, XXI + 1460 p.] *Meta*, 37(2), 357–357. <https://doi.org/10.7202/002330ar>

■ KUČERA, Anton (1989) : *The Compact Dictionary of Exact Science and Technology*, volume 1 English-Deutsch, Wiesbaden, Brandstetter, 2^e édition entièrement revue et augmentée, XXI + 1460 p.

La première édition de ce dictionnaire polytechnique, parue en 1980, comportait environ 46 730 entrées et était tout à fait «compacte». Cette nouvelle édition recense plus de 117 000 entrées et est donc devenue un ouvrage de taille très respectable, mais, comme on peut s'en douter, le qualificatif *compact* prend une nouvelle signification. Le dictionnaire est bien présenté, très maniable (bonne reliure) et surtout lisible (imprimé sur papier jaune), d'un format (20 cm × 13 cm) tout à fait commode.

Les domaines couverts sont très nombreux et englobent toutes les sciences et les techniques. On y trouvera donc aussi bien des termes d'acoustique, d'astronomie, de bactériologie, d'écologie que d'électricité, de physique nucléaire et d'informatique, par exemple, et pour ne pas énumérer les quelque 102 domaines recensés.

C'est un ouvrage remarquable par la précision des données, les sources indiquées (les normes), par les explications succinctes, s'il y a lieu, mais aussi par ses renvois aux définitions du *Chambers Science and Technology Dictionary* et par cette systématisation des dérivés et composés qui se rattachent au terme qui est l'entrée. À titre d'illustration, nous reproduisons une partie de l'entrée *oxidation*.

oxidation * *n* / Oxidation *f*, Oxidierung *f* || ~ (Met) / Frischen *n* || ~ **bleaching** (Paper) Oxidationsbleiche *f* || ~ **catalyst** (Chem) Oxidationskatalysator *m* || ~ **ditch** (San Eng) / Oxidationsgraben *m* (in der Abwasserbehandlung) || ~ **dyestuff** (Textiles) / Oxidationsfarbstoff *m* || ~ **inhibitor** / Antioxidationsmittel *n*, Antioxidans *n* (pl Antioxidanzien), Oxidationsverhinderer *m*, Antioxygen *n*, Oxidationsinhibitor *m* || ~ **number** * (Chem) Oxidationszahl *f*, Oxidationsstufe *f* (elektrische Ladung, die ein Atom in einem Molekül besäße, wenn dieses aus lauter Ionen aufgebaut wäre) || ~ **pond** (Ecol) / Oxidationsteich *m* (zur Reinigung biologisch abbaubarer Abwässer durch fotosynthetische Sauerstoffproduktion und Filtertätigkeit bestimmter Wassertiere) || ~ **potential** / Oxidationspotential *n* || ~ **reduction potential** * (Chem) / Redoxpotential *n* (Oxidations-Reduktions-Potential) || ~ **reduction system** (Chem) / Redoxsystem *n*, Reduktions-Oxidations-System *n* || ~ **resistance** / Oxidationsbeständigkeit *f*, Beständigkeit *f* gegen oxidative Einflüsse || ~ **state** (Chem) Oxidationszahl *f* Oxidationsstufe *f* (elektrische Ladung, die ein Atom in einem Molekül besäße, wenn dieses aus lauter Ionen aufgebaut wäre)

[* signale un renvoi à la définition du dictionnaire *Chambers*.]

Nous ne pouvons que recommander l'achat de ce dictionnaire ; c'est un ouvrage de référence multiple, fiable et qui devient rapidement indispensable au traducteur. Pour 130 DM, c'est un investissement intéressant. Pour être tout à fait honnête, signalons que les erreurs typographiques sont très rares. On peut cependant en trouver quelques-unes en cherchant bien. Il faudrait donc écrire **oxygen cutter** et non «oxygene cutter», ou **productioner** et non «prooductioner».

ANDRÉ CLAS